

Séminaire de civilisation grecque

Voyages et aventures en Grèce ancienne

Semestre de printemps 2024

Aux confins du monde connu : la Tauride

Euripide, *Iphigénie à Aulis* 1540-1608 [406 av. J.-C. ; trad. F. Jouan, légèrement adaptée ; un messager s'adresse à Clytemnestre, mère d'Iphigénie]

ἀλλ', ὦ φίλη δέσποινα, πᾶν πεύσῃ σαφῶς.
λέξω δ' ἀπ' ἀρχῆς, ἦν τι μὴ σφαλεῖσά που
γνώμη ταράξῃ γλώσσαν ἐν λόγοις ἐμήν.

ἐπεὶ γὰρ ἰκόμεσθα τῆς Διὸς κόρης
Ἀρτέμιδος ἄλσος λείμακάς τ' ἀνθεσφόρους,
ἴν' ἦν Ἀχαιῶν σύλλογος στρατεύματος,
σὴν παῖδ' ἄγοντες, εὐθύς Ἀργείων ὄχλος
ἠθροίζεθ'. ὡς δ' ἔσειδεν Ἀγαμέμνων ἀναξ
ἐπὶ σφαγὰς στείχουσιν εἰς ἄλσος κόρην,
ἀνεστέναξε κάμπαλιν στρέψας κάρα
δάκρυα προῆκεν, ὀμμάτων πέπλον προθείς.

ἡ δὲ σταθείσα τῷ τεκόντι πλησίον
ἔλεξε τοιάδ'· ὦ πάτερ, πάρειμί σοι·
τούμῳ δὲ σῶμα τῆς ἐμῆς ὑπὲρ πάτρας
καὶ τῆς ἀπάσης Ἑλλάδος γαίας ὑπερ
θῦσαι δίδωμ' ἐκούσα πρὸς βωμὸν θεᾶς
ἄγοντας, εἶπερ ἐστὶ θέσφατον τόδε.
καὶ τοῦτ' ἐμ' εὐτυχοῖτε καὶ νικηφόρου
δορὸς τύχοιτε πατρίδα τ' ἐξίκοισθε γῆν.
πρὸς ταῦτα μὴ ψάυσῃ τις Ἀργείων ἐμοῦ·
σιγῇ παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως.
τοσαῦτ' ἔλεξε· πᾶς δ' ἐθάμβησεν κλυῶν
εὐψυχίαν τε κάρετῆν τῆς παρθένου.
στάς δ' ἐν μέσῳ Ταλθύβιος, ὦι τόδ' ἦν μέλον,
εὐφημίαν ἀνείπε καὶ σιγῆν στρατῶι·
Κάλχας δ' ὁ μάντις ἐς κανοῦν χρυσήλατον
ἔθηκεν ὄξυ χειρὶ φάσγανον σπάσας
κολεῶν ἔσθωθεν κράτά τ' ἔστεψεν κόρης.
ὁ παῖς δ' ὁ Πηλέως ἐν κύκλῳ βωμοῦ θεᾶς
λαβὼν κανοῦν ἔθρεξε χέρνιβας θ' ὀμοῦ,
ἔλεξε δ'· ὦ παῖ Ζηνός, ὦ θηροκτόνε,
τό λαμπρὸν εἰλίσσοιο ἐν εὐφρόνῃ φάος,
δέξαι τὸ θῦμα τόδ' ὃ γέ σοι δωρούμεθα
στρατός τ' Ἀχαιῶν Ἀγαμέμνων ἀναξ θ' ὀμοῦ,
ἄχραντον αἶμα καλλιπαρθένου δέρης,
καὶ δὸς γενέσθαι πλοῦν νεῶν ἀπήμονα
Τροίας τε πέργαμ' ἐξελεῖν ἡμᾶς δορί.

ἐς γῆν δ' Ἀτρεΐδαι πᾶς στρατός τ' ἔστη βλέπων.
ἱερεὺς δὲ φάσγανον λαβὼν ἐπεύξατο
λαίμῳ τ' ἐπεσκοπεῖθ', ἵνα πλήξῃεν ἄν.
ἐμοὶ δὲ τ' ἄλγος οὐ μικρὸν εἰσήκει φρενὶ
κάστην νενευκῶς· θαῦμα δ' ἦν αἴφνης ὄραν.
πληγῆς κτύπον γὰρ πᾶς τις ἤσθητ' ἄν σαφῶς,
τὴν παρθένον δ' οὐκ οἶδεν οὐ γῆς εἰσέδου.
βοᾷ δ' ἱερεὺς, ἅπας δ' ἐπήχησε στρατός,
ἄελπτον εἰσιδόντες ἐκ θεῶν τινας
φάσμ', οὐ γέ μῃδ' ὀρωμένου πίστις παρῆν·
ἔλαφος γὰρ ἀσπαίρουσ' ἔκειτ' ἐπὶ χθονὶ
ιδεῖν μεγίστη διαπρεπῆς τε τὴν θέαν,

Le messager – Eh bien, ma chère maîtresse, tu vas tout savoir exactement. Je prendrai les faits du début, à moins que le trouble de mon esprit n'égare ma langue au cours de mon récit. Or donc, nous sommes arrivés au bosquet de la fille de Zeus, Artémis, et à ses prés fleuris, où devait se rassembler l'armée achéenne. Nous conduisons ton enfant. Aussitôt les Argiens s'y pressent en foule. Quand le roi Agamemnon aperçut sa fille qui, marchant au supplice, pénétrait dans le bois, il poussa un gémissement. Détournant la tête, il versait des larmes, le manteau tendu devant les yeux. Elle vint se placer près de son père et lui dit : « Père, me voici. Je livre ma personne pour ma patrie et pour la terre de Grèce tout entière : sacrifiez-moi, j'y consens, menez-moi à l'autel de la déesse puisque l'oracle l'exige. Autant qu'il dépend de moi, soyez heureux, obtenez la victoire par vos armes et regagnez le sol de la patrie. Aussi, qu'aucun Argien ne porte la main sur moi : je tendrai ma gorge en silence, courageusement. »

Elle n'en dit pas plus. Chacun à l'entendre fut frappé de stupeur devant la grandeur d'âme et la vaillance de la vierge. Se dressant au milieu de la foule, Talthibios, dont c'était la fonction, prescrivit à l'armée le silence rituel. Le devin Calchas déposa dans la corbeille d'or l'épée acérée qu'il avait tirée du fourreau, puis couronna la jeune fille. Le fils de Pélée [Achille] prit la corbeille et l'eau lustrale, il décrivit un cercle autour de l'autel de la déesse en l'aspergeant, et dit : « Fille de Zeus, chasserresse, toi qui fais tourner dans la nuit ton flambeau brillant, agréé ce sacrifice que nous t'offrons, l'armée grecque et le roi Agamemnon ensemble, le sang pur de cette belle gorge virginale. Accorde à nos marins une traversée sans dommages et à nos armes la conquête de la citadelle troyenne ! »

Les Atrides et toute l'armée restaient immobiles, les yeux fixés à terre. Le prêtre saisit l'épée, prononça l'invocation et choisit l'endroit de la gorge où il devrait frapper. Moi aussi, je sentais une terrible angoisse me pénétrer le cœur et je restais tête baissée. Soudain un prodige se manifesta à nos yeux : chacun avait entendu distinctement résonner le coup, mais on ne voyait pas en quel endroit de la terre la jeune fille avait disparu. Le prêtre pousse alors un cri et toute l'armée lui fait écho, à la vue d'un miracle inouï, œuvre de quelque divinité, devant lequel

ἥς αἵματι βωμὸς ἐραίνεται ἄρδην τῆς θεοῦ.
 κὰν τῶιδε Κάλχας πῶς δοκεῖς χαίρων ἔφη·
 ἼΩ τοῦδ' Ἀχαιῶν κοίρανοι κοινού στρατοῦ,
 ὁράτε τήνδε θυσίαν, ἣν ἡ θεὸς
 προύθηκε βωμίαν, ἔλαφον ὀρειδρόμον;
 ταύτην μάλιστα τῆς κόρης ἀσπάζεται,
 ὡς μὴ μιαίνοι βωμὸν εὐγενεῖ φόνωι.
 ἠδέως τε τοῦτ' ἐδέξατο καὶ πλοῦν οὐριον
 δίδωσιν ἡμῖν Ἴλιου τ' ἐπιδρομάς.
 πρὸς ταῦτα πᾶς τις θάρσος αἶρε ναυβάτης
 χῶρει τε πρὸς ναῦν· ὡς ἡμέραι τῆιδε δεῖ
 λιπόντας ἡμᾶς Αὐλίδος κοίλους μυχοὺς
 Αἴγαιον οἶδμα διαπερᾶν.

ἐπεὶ δ' ἅπαν
 κατηνθρακώθη θυμ' ἐν Ἡφαίστου φλογί,
 τὰ πρόσφορ' ἠϋξάθ', ὡς τύχοι νόστου στρατός.
 πέμπει δ' Ἀγαμέμνων μ' ὥστε σοι φράσαι τάδε
 λέγειν θ' ὁποίας ἐκ θεῶν μοίρας κυρεῖ
 καὶ δόξαν ἔσχεν ἀφθιτον καθ' Ἑλλάδα.
 ἐγὼ παρών τε καὶ τὸ πρῶγμ' ὄρων λέγω·
 ἡ παῖς σαφῶς σοι πρὸς θεοὺς ἀπίπτατο.

Euripide, *Iphigénie en Tauride* 26-41 [413 av. J.-C. (?) ; trad. H. Grégoire & L. Parmentier, légèrement adaptée]

ἔλθοῦσα δ' Αὐλίδ' ἡ τάλαιν' ὑπὲρ πυρᾶς
 μεταρσία ληφθεῖς ἔκαινόμην ξίφει.
 ἀλλ' ἐξεκλεψεν ἔλαφον ἀντιδοῦσά μου
 Ἄρτεμις Ἀχαιοῖς, διὰ δὲ λαμπρὸν αἰθέρα
 πέμψασά μ' ἐς τήνδ' ὠικισεν Ταύρων χθόνα,
 οὐ γῆς ἀνάσσει βαρβάροισι βάρβαρος
 Θόας, ὃς ὠκὺν πόδα τιθεὶς ἴσον πτεροῖς
 ἐς τοῦνομ' ἦλθε τόδε ποδωκείας χάριν.
 ναοῖσι δ' ἐν τοῖσδ' ἱερέαν τίθησιν με·
 ὄθεν, νόμοισιν οἷσιν ἤδεται θεὰ (35)
 Ἄρτεμις, ἑορτῆς (τοῦνομ' ἦς καλὸν μόνον·
 τὰ δ' ἄλλα σιγῶ, τὴν θεὸν φοβουμένη)
 [θύω γὰρ ὄντος τοῦ νόμου καὶ πρὶν πόλει
 ὃς ἂν κατέλθῃ τήνδε γῆν Ἑλλην ἀνήρ]
 κατάρχομαι μὲν, σφάγια δ' ἄλλοισιν μέλει
 [ἄρρητ' ἔσωθεν τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς].

Euripide, *Iphigénie en Tauride* 67-103
 ὄρα, φυλάσσου μὴ τις ἐν στίβωι βροσῶν.

ὀρώ, σκοποῦμαι δ' ὄμμα πανταχῆι στρέφων.

Πυλάδῃ, δοκεῖ σοι μέλαθρα ταῦτ' εἶναι θεᾶς,
 ἔνθ' Ἀργόθεν ναῦν ποντίαν ἐστείλαμεν;

ἔμοιγ', Ὀρέστα· σοὶ δὲ συνδοκεῖν χρεῶν.

καὶ βωμὸς, Ἑλλην οὐ καταστάζει φόνος;
 ἐξ αἱμάτων γοῦν ξάνθ' ἔχει θριγκώματα.

θριγκοῖς δ' ὑπ' αὐτοῖς σκυλ' ὄραις ἠρτημένα;

on ne pouvait même en croire ses yeux : une biche palpitante gisait sur le sol, d'une taille immense et d'une admirable beauté. Son sang ruisselait à flots sur l'autel de la déesse. À cet instant, avec la joie que tu devines, Calchas dit : « Chefs de cette armée des Achéens unis, voyez-vous la victime que la déesse a déposée sur l'autel, une biche des montagnes ? Elle l'agréa de préférence à une jeune fille pour ne pas souiller son autel d'un sang généreux. Ainsi satisfaite, elle nous accorde des vents favorables pour aller attaquer Iliion. Que chacun dans la flotte reprenne donc confiance et se rende à bord. Car aujourd'hui même il nous faut quitter les recoins abrités d'Aulis et franchir les flots de l'Égée. »

Lorsque la victime eut été entièrement consumée dans la flamme d'Héphaïstos, Calchas fit les prières d'usage pour obtenir à l'armée une bonne traversée. Agamemnon m'envoie pour te rapporter cela, pour te dire aussi quel destin les dieux réservent à ta fille et quelle gloire impérissable elle s'est acquise à travers la Grèce. Moi-même qui étais là et qui ai vu la chose, je te le dis : à coup sûr, ton enfant s'est envolée chez les dieux.

(À Aulis), pauvre victime, j'allais périr frappée du glaive ; mais Artémis m'enleva, laissant aux Achéens une biche en échange. Et, par l'éther brillant, elle me transporta dans ce pays des Taures où, depuis lors, j'habite. Ici, un roi barbare règne sur des barbares. C'est Thoas, dont le pied, plus léger que l'oiseau, lui a valu ce nom, digne de sa vitesse. Aussi, docile aux lois d'un culte auquel se plaît la déesse Artémis, mais qui n'a rien de beau que ce seul nom de culte (au surplus, je me tais, redoutant ma maîtresse), esclave d'un usage qui, avant moi, existait en ces lieux, j'immole tous les Grecs qui débarquent ici. Du moins c'est moi qui les consacre ; car à d'autres il appartient de les égorger en secret, au fond de ce palais, séjour de la déesse.

Oreste – Prends garde ! N'y a-t-il personne sur la route ?

Pylade – Je cherche et je promène en tous sens mes regards.

Oreste – Pylade, crois-tu voir le temple d'Artémis qui est, depuis Argos, le but de ce voyage ?

Pylade – Oreste, je le crois ; tu dois le croire aussi.

Oreste – Et cet autel, arrosé de sang grec ?

Pylade – Sans doute, car la façade en est bruni de sang.

Oreste – Et vois-tu les trophées humains sous les corniches ?

τῶν καθθανόντων γ' ἀκροθίνια ξένων.
ἀλλ' ἐγκυκλοῦντ' ὀφθαλμὸν εὐ σκοπεῖν χρεών.

ὦ Φοῖβε, ποῖ μ' αὐτὴνδ' ἐς ἄρκυν ἤγαγες
χρήσας, ἐπειδὴ πατρὸς αἴμ' ἔτεισάμην
μητέρα κατακτάς; διαδοχαῖς δ' Ἐρινύων
ἡλαυνόμεσθα φυγάδες ἕξεδροι χθονός
δρόμους τε πολλοὺς ἐξέπλησα καμπίμους·
ἐλθὼν δέ σ' ἠρώτησα πῶς τροχλάτου
μανίας ἂν ἔλθοιμ' ἐς τέλος πόνων τ' ἐμῶν
[οὐς ἐξεμόχθου περιπολῶν καθ' Ἑλλάδα].

σὺ δ' εἰπας ἐλθεῖν Ταυρικῆς μ' ὄρους χθονός,
ἐνθ' Ἄρτεμις σοι σύγγονος βωμοὺς ἔχει,
λαβεῖν τ' ἄγαλμα θεᾶς, ὃ φασιν ἐνθάδε
ἐς τοῦσδε ναοὺς οὐρανοῦ πεσεῖν ἄπο·
λαβόντα δ' ἢ τέχναισιν ἢ τύχῃ τινί,
κίνδυνον ἐκπλήσαντ', Ἀθηναίων χθονὶ
δοῦναι (τὸ δ' ἐνθένδ' οὐδὲν ἐρρήθη πέρα)
καὶ ταῦτα δράσαντ' ἀμπνοᾶς ἕξειν πόνων.
ἦκω δὲ πεισθεὶς σοῖς λόγοισιν ἐνθάδε
ἄγνωστον ἐς γῆν ἄξενον. σέ δ' ἱστορῶ,
Πυλάδῃ (σὺ γάρ μοι τοῦδε συλλήπτωρ πόνου), (95)
τί δρῶμεν; ἀμφίβληστρα γὰρ τοίχων ὄραις
ὑψηλά· πότερα κλιμάκων προσαμβάσεις
ἐμβησόμεσθα; πῶς <ἂν> οὖν λάθοιμεν ἂν;
ἢ χαλκότευκτα κλήιθρα λύσαντες μοχλοῖς
τῶν οὐδὲν ἴσμεν; ἦν δ' ἀνοίγοντες πύλας
ληφθῶμεν ἐσβάσεις τε μηχανώμενοι,
θανούμεθ'. ἀλλὰ πρὶν θανεῖν νεῶς ἔπι
φεύγωμεν, ἡμπερ δεῦρ' ἐναυστολήσαμεν.

Euripide, *Iphigénie en Tauride* 260-339
ἐπεὶ τὸν ἐκρέοντα διὰ Συμπληγάδων
βοῦς ὑλοφορβοὺς πόντον εἰσεβάλλομεν,
ἦν τις διαρρῶς κυμάτων πολλῶν σάλωι
κοιλωπὸς ἀγμός, πορφυρευτικαὶ στέγαι.

ἐνταῦθα δισσοὺς εἶδέ τις νεανίας
βουφορβὸς ἡμῶν, κἀνεχώρησεν πάλιν
ἀκροῖσι δακτύλοισι πορθμεύων ἴχνος.
ἔλεξε δ'· Οὐχ ὁράτε; δαίμονές τινες
θάσσοσιν οἶδε. θεοσεβῆς δ' ἡμῶν τις ὦν
ἀνέσχε χεῖρα καὶ προσηύξατ' εἰσιδῶν·
ᾧ ποντίας παῖ Λευκοθέας, νεῶν φύλαξ,
δέσποτα Παλαίμων, ἴλεως ἡμῖν γενοῦ,
εἴτ' οὖν ἐπ' ἀκταῖς θάσσετον Διοσκόρω,
ἢ Νηρέως ἀγάλαμθ', ὃς τὸν εὐγενῆ
ἔτικτε πεντήκοντα Νηρήιδων χορόν.
ἄλλος δὲ τις μάταιος, ἀνομίαι θρασύς,
ἐγέλασεν εὐχαῖς, ναυτίλους δ' ἐφθαρμένους
θάσσειν φάραγγ' ἔφασκε τοῦ νόμου φόβωι,
κλύοντας ὡς θύοιμεν ἐνθάδε ξένους.
ἔδοξε δ' ἡμῶν εὐ λέγειν τοῖς πλείοσιν,
θηρᾶν τε τῇ θεῷ σφάγια τάπιχώρια.

Pylade – Oui, je vois des débris d'étrangers
immolés. Mais il faut avec soin reconnaître les
lieux.

Oreste – Ô Phoibos [Apollon], dans quel piège
encore m'as-tu mené par l'oracle que tu m'as
rendu lorsque, vengeur d'un père, j'eus fait périr
ma mère ? Alors, les Érinées se relayaient pour
me poursuivre et me chasser de partout ; et, lassé
de courses innombrables, je vins te demander
comment je pourrais voir finir cette fuite
éperdue, ainsi que les peines que j'endurais en
parcourant la Grèce entière.

Tu me dis de gagner ce pays de Tauride où ta
sœur Artémis possède des autels, d'y prendre la
statue qui, dit-on, dans ce temple, tomba du ciel
jadis... Tu me dis de la prendre, soit par chance,
soit par ruse ; et ce péril couru, de rapporter
l'image vers la terre d'Athènes – sans ajouter
d'ailleurs ce qu'elle adviendrait ! « Cela fait,
m'as-tu dit, tu trouveras enfin quelque repos. »
Or donc, pour t'obéir j'arrive en pays inconnu et
inhospitalier. Mais je te le demande à toi,
Pylade, à toi qui as voulu avec moi tenter cette
aventure, qu'allons-nous faire ? Tu le vois bien,
ces murailles sont hautes ! Devons-nous monter
jusqu'à ce temple ? Oui, mais si nous voulons
reconnaître des lieux qui nous sont étrangers, il
nous faudra sans doute rompre les serrures de
bronze avec un levier ! Or si l'on nous surprend
en train d'ouvrir les portes et de forcer l'entrée,
nous mourrons... Plutôt fuir vers le navire qui
nous a portés ici !

Le bouvier – Nous faisons donc entrer nos
troupeaux forestiers dans la mer qui débouche
entre les Symplégades. Or là-bas il y a un roc où
la houle a creusé une excavation, une grotte
profonde ; les pêcheurs de pourpre y trouvent un
abri.

Un bouvier, l'un des nôtres, y vit deux jeunes
gens ; puis, revenant vers nous sur la pointe des
pieds, il nous dit : « Regardez : ce sont des dieux,
bien sûr, qu'on voit assis là-bas. » Et l'un de
nous alors, homme pieux, leva les mains et pria
ainsi : « Ô fils de Leucothée-la-marine, Sauveur
des navires, ô Maître Palémon, sois propice ! Ou
peut-être est-ce vous qui siègez sur ces bords,
Dioscures, ou vous, beaux enfants de Nérée,
lequel enfanta le chœur illustre des cinquante
Néréides. »

Sur quoi un autre, un libertin, qui devait son
audace à son impiété, rit de cette prière et
soutint que c'étaient des marins naufragés qui,
dans cette caverne, s'étaient blottis, par peur des
lois de ce pays, sachant que l'on égorge ici les
étrangers. La plupart d'entre nous approuvèrent
ses paroles. Nous résolûmes donc de traquer et
de prendre pour l'autel d'Artémis ces victimes
humaines que la loi du pays veut qu'on lui
sacrifie.

κάν τῶιδε πέτραν ἄτερος λιπῶν ξένοι
 ἔστη κάρα τε διετίναξ' ἄνω κάτω
 κἀνεστέναξεν ὠλένας τρέμων ἄκρας,
 μανίαις ἀλαίνων, καὶ βοαὶ ἴκχναγὸς ὡς ἴ-
 Πυλάδῃ, δέδορκας τήνδε; τήνδε δ' οὐχ ὄραις
 Ἄιδου δράκαιναν ὡς με βούλεται κτανεῖν
 δειναῖς ἐχίδναις εἰς ἔμ' ἔστομωμένη;
 ἢ ἄγε γειτόνων δὲ πύρ πνέουσα καὶ φόνον
 πτεροῖς ἐρέσσει, μητέρ' ἀγκάλαις ἐμὴν
 ἔχουσα, πέτρην ἄχθος, ὡς ἐπεμβάλῃ.
 οἴμοι, κτανεῖ με· ποῖ φύγῃ;

παρὴν δ' ὄραν
 οὐ ταῦτα μορφῆς σχήματ', ἀλλ' ἴηλλάσσετο
 φθογγὰς τε μόσχων καὶ κυνῶν ὑλάγματα,
 ἴας φᾶσ' ἴ' Ἐρινύς ἰέναι μιμήματα.
 ἡμεῖς δὲ συσταλέντες, ὡς θανουμένου,
 σιγῇ καθήμεθ'· ὁ δὲ χερὶ σπάσας ξίφος,
 μόσχους ὀρούσας ἐς μέσας λέων ὅπως,
 παῖε σιδήρῳ λαγόνας ἐς πλευράς <θ'> ἰεῖς,
 δοκῶν Ἐρινύς θεᾶς ἀμύνεσθαι τάδε,
 ὡσθ' αἵματηρὸν πέλαγος ἐξανθεῖν ἄλός.

κάν τῶιδε πᾶς τις, ὡς ὄραι βουφόρβια
 πίπτοντα καὶ πορθούμεν', ἐξωπλίζετο,
 κόχλους τε φυσῶν συλλέγων τ' ἐγχωρίους·
 πρὸς εὐτραφεῖς γὰρ καὶ νεανίας ξένους
 φαύλους μάχεσθαι βουκόλους ἡγούμεθα.
 πολλοὶ δ' ἐπληρώθημεν οὐ μακρῶι χρόνῳι.

πίπτει δὲ μανίας πίτυλον ὁ ξένος μεθείς,
 στάζων ἀφρώι γένειον· ὡς δ' ἐσειδομεν
 προύργου πεσόντα, πᾶς ἀνὴρ εἶχεν πόνον
 βάλλων ἀράσσω. ἄτερος δὲ τοῖν ξένοι
 ἀφρόν τ' ἀπέψη σώματός τ' ἐτημέλει
 πέπλων τε προυκάλυπτεν εὐπήνουσ ὑφάας,
 καραδοκῶν μὲν τάπιόντα τραύματα,
 φίλον δὲ θεραπείαισιν ἄνδρ' εὐεργετῶν.
 ἔμφρων δ' ἀνάϊξας ὁ ξένος πεσήματος
 ἔγνω κλύδωνα πολεμίων προσκείμενον
 καὶ τὴν παρούσαν συμφορὰν αὐτοῖν πέλας
 ὤμωξέ θ'· ἡμεῖς δ' οὐκ ἀνίεμεν πέτροις
 βάλλοντες, ἄλλος ἄλλοθεν προσκείμενοι.

οὐ δὴ τὸ δεινὸν παρακέλευσμ' ἡκούσαμεν·
 Πυλάδῃ, θανούμεθ', ἀλλ' ὅπως θανούμεθα
 κάλλισθ'· ἔπου μοι, φάσγανον σπάσας χερὶ.

ὡς δ' εἶδομεν δίπαλτα πολεμίων ξίφῃ,
 φυγῇ λεπταίας ἐξεπίπλαμεν νάπας.
 ἀλλ', εἰ φύγοι τις, ἄτεροι προσκείμενοι
 ἔβαλλον αὐτούς· εἰ δὲ τούσδ' ὠσαίατο,
 αὐθις τὸ νῦν ὑπεῖχον ἤρασσαν πέτροις.
 ἀλλ' ἦν ἄπιστον· μυρίων γὰρ ἐκ χερῶν
 οὐδεὶς τὰ τῆς θεοῦ θύματ' εὐτύχει βαλῶν.

μόλις δὲ νιν τόλμηι μὲν οὐ χειρούμεθα,
 κύκλωι δὲ περιβαλόντες ἐξεχόψαμεν
 πέτροισι χερῶν φάσγαν', ἐς δὲ γῆν γόνυ
 καμάτωι καθείσαν. πρὸς δ' ἄνακτα τῆσδε γῆς

Là-dessus, l'un des deux étrangers abandonne la
 caverne, se lève et, secouant la tête, pousse un
 gémissement, tandis que ses mains tremblent.
 Agité par les Furies, il crie comme un chasseur :
 « Pylade, la vois-tu, celle-ci ? Et cette autre ? Ne
 vois-tu pas comment elle veut me tuer, la vipère
 d'Hadès, qui s'arme contre moi de terribles
 serpents ? Et celle dont les voiles soufflent
 flammes et meurtre, et qui, à tire-d'aile, vient
 vers moi, apportant entre ses bras ma mère –
 tout un bloc de rocher, pour le jeter sur moi. Elle
 va m'écraser, malheur ! Où m'enfuirai-je ? »

Nous le voyions changer sans cesse d'attitude
 suivant les visions qu'annonçaient ses discours.
 Comme il se rapprochait de nous, il remarqua
 les beuglements des bœufs, les aboiements des
 chiens, et jura que ces cris étaient ceux des
 Furies, lesquelles imitaient la voix des animaux.
 Nous donc, pelotonnés en silence, nous
 attendions la mort. Lui, tirant son épée, bondit
 comme un lion au milieu des génisses qu'il
 frappe aux flancs, poussant son glaive entre leurs
 côtes, s'imaginant combattre ainsi les Érinies.
 Aussi, bientôt la mer parut teinte de sang...

Or donc, chacun de nous, sitôt qu'il aperçut le
 carnage et le massacre de nos troupeaux, s'arma
 et souffla dans des trompettes pour appeler à
 l'aide tous les gens d'alentour. Nous ne nous
 jugions pas, nous les bouviers, assez forts pour
 engager la lutte contre des jeunes gens au corps
 bien exercé. En peu de temps, nous étions une
 foule.

Or l'étranger, l'accès de folie passé, s'affaisse à
 terre ; de sa barbe, l'écume dégouttait. Sitôt que
 nous le vîmes tomber, fort à propos, chacun ne
 pensa plus qu'à lancer et frapper. Alors, son
 compagnon se mit à essuyer la bave du malade, à
 lui donner des soins, et à le protéger, le couvrant
 d'un manteau au solide tissu, attentif à parer les
 coups qui l'assaillaient, bref, prodiguant son
 dévouement à son ami. Celui-ci, reprenant ses
 sens, d'un bond se lève et voit la vague hostile
 accourir contre lui. Il voit la catastrophe
 imminente et gémit. Nous autres, sans répit,
 nous leur lancions des pierres et les harcelions de
 toutes parts.

Alors retentit cet appel qui nous fit tous frémir :
 « Pylade, nous mourrons ; mais essayons au
 moins de tomber avec gloire. Dégaine et suis-
 moi donc ! »

À l'aspect des deux glaives nus, on lâcha pied.
 Les vallons et les bois s'emplirent de fuyards.
 Mais, si les uns fuyaient, de nouveaux agresseurs
 faisaient pleuvoir les pierres ; et ceux-ci
 repoussés, ceux qui tantôt cédaient revenaient à
 la charge. Ô miracle ! Tandis que des milliers de
 mains lançaient des projectiles, aucun ne réussit
 même à toucher les victimes de la déesse.

On les eut à grand'peine et non de haute lutte.
 Cernés de toutes parts, ils laissèrent glisser de
 leurs mains leurs épées sous la grêle des pierres.
 Ils tombèrent enfin à genoux, épuisés, et nous les

κομίζομέν νιν. ὁ δ' ἐσιδῶν ὅσον τάχος
 ἐς χέρνιβας τε καὶ σφαγεῖ' ἔπεμπέ σοι.
 ἠύχου δὲ τοιάδ', ὦ νεάνι, σοὶ ξένων
 σφάγια παρῆναι· καὶ ἀναλίσκες ξένους
 τοιούσδε, τὸν σὸν Ἑλλάς ἀποτεῖσει φόνον
 δίκας τίνουσα τῆς ἐν Αὐλίδι σφαγῆς.

Euripide, *Iphigénie en Tauride* 1029-1068
 ἔχειν δοκῶ μοι καινὸν ἐξεύρημά τι.

ποιὸν τι; δόξης μετὰδος, ὡς κάγω μάθω.

ταῖς σαῖς ἀνίαις χρῆσθαι σοφίσμασιν.

δειναὶ γὰρ αἱ γυναῖκες εὐρίσκειν τέχνας.

φονέα σε φήσω μητρὸς ἐξ Ἄργους μολεῖν.

χρήσαι κακοῖσι τοῖς ἐμοῖς, εἰ κερδανεῖς.

ὡς οὐ θέμις σε λέξομεν θύειν θεᾶι.

τίν' αἰτίαν ἔχουσ'; ὑποπτεύω τι γὰρ.

οὐ καθαρὸν ὄντα· τὸ δ' ὅσιον δώσω φόνωι.

τί δῆτα μᾶλλον θεᾶς ἄγαλμα' ἀλίσκεται;

πόντου σε πηγαῖς ἀγνίσαι βουλήσομαι.
 ἔτ' ἐν δόμοισι βρέτας ἐφ' ᾧ πεπλευκάμεν.

κάκεινο νίψειν, σοῦ θιγόντος ὡς, ἐρῶ.

ποῖ δῆτα; πόντου νοτερόν εἰ παρ' ἔκβολον;

οὐ ναῦς χαλινοῖς λινοδέτοις ὁρμεῖ σέθεν.

σὺ δ' ἢ τις ἄλλος ἐν χεροῖν οἴσει βρέτας;

ἐγὼ· θιγεῖν γὰρ ὅσιόν ἐστ' ἐμοὶ μόνηι.

Πυλάδης δ' ὅδ' ἡμῖν ποῦ τετάξεται πόνου;
 ταυτὸν χεροῖν σοὶ λέξεται μίασμα' ἔχων.

λάβθαι δ' ἀνακτος ἢ εἰδότης δράσεις τάδε;
 πείσσασα μύθοις· οὐ γὰρ ἂν λάθοιμί γε.

καὶ μὴν νεῶς γε πίτυλος εὐήρης πάρα.

σοὶ δὲ μέλειν χρῆ τᾶλλ' ὅπως ἔξει καλῶς.

ἐνὸς μόνου δεῖ, τάσδε συγκρῦψαι τάδε·
 ἀλλ' ἀντίαζε καὶ λόγους πειστηρίους
 εὐρίσκ'. ἔχει τοὶ δύναιμι εἰς οἶκτον γυνή.
 τὰ δ' ἀλλ' ἴσως ἂν πάντα συμβαίη καλῶς.

ὦ φίλταται γυναῖκες, εἰς ὑμᾶς βλέπω,
 καὶ τᾶμ' ἐν ὑμῖν ἐστὶν ἢ καλῶς ἔχειν
 ἢ μηδὲν εἶναι καὶ στερηθῆναι πάτρας
 φίλου τ' ἀδελφοῦ φιλιότητος τε συγγόνου.

conduisîmes au roi de ce pays. Le roi les vit et ordonna sur-le-champ qu'ils te soient amenés, afin d'être aspergés d'eau lustrale et d'emplir la cuve de leur sang. Souhaite avoir toujours, ô vierge, à immoler de pareils étrangers. Sur de telles victimes, tu feras expier ton meurtre par la Grèce, qui paiera la rançon de son crime d'Aulis !

Iphigénie – Je crois avoir trouvé un nouveau stratagème.

Oreste – De quel genre ? Dis-moi, pour que je puisse juger...

Iphigénie – Je tirerai parti de tes malheurs eux-mêmes.

Oreste – Les femmes sont habiles à découvrir des ruses !

Iphigénie – Je dirai : c'est un parricide, il vient d'Argos.

Oreste – Sers-toi de mes malheurs si tu peux y gagner.

Iphigénie – Je dirai qu'on ne peut t'offrir à la déesse.

Oreste – Pour quel motif ? je crois deviner ta pensée.

Iphigénie – Comme impur : ma piété paraîtra de la crainte.

Oreste – Cela nous aidera-t-il à prendre l'image d'Artémis ?

Iphigénie – Je te ferai purifier dans l'eau de mer.

Oreste – Mais le but de notre voyage, la statue, hélas, n'a pas encore quitté le temple.

Iphigénie – J'ordonnerai qu'on la purifie, elle aussi, de la souillure qu'elle a prise à ton contact.

Oreste – Où donc ? Tu as sans doute en vue cette lagune ?

Iphigénie – Où mouille ton navire aux amarres de lin.

Oreste – Toi-même (ou bien qui d'autre ?) porteras la statue ?

Iphigénie – Ce sera moi : j'ai seule le droit d'y toucher, en effet.

Oreste – Et quel rôle Pylade aura-t-il ?

Iphigénie – Nous dirons qu'il est souillé du meurtre, comme toi !

Oreste – Agiras-tu au su ou à l'insu du roi ?

Iphigénie – J'aurai son accord ; comment s'en cacher ?

Oreste – Et le navire est là, ses rameurs à leur banc.

Iphigénie – Il t'incombe à présent de régler tout le reste.

Oreste – Il ne faut plus qu'un point : que ces femmes se taisent ! Allons, supplie et cherche à les persuader. La femme est forte quand il s'agit d'émouvoir. Pour le reste, je crois le succès assuré.

Iphigénie – Ô mes chères amies, je me tourne vers vous : c'est de vous qu'il dépend que tout marche à souhait, ou que l'affaire échoue et qu'à

καὶ πρῶτα μὲν μοι τοῦ λόγου τάδ' ἀρχέτω
 γυναϊκίεσ' ἐσμεν, φιλόφρον ἀλλήλαισ' γένος,
 σώζειν τε κοινὰ πράγματ' ἀσφαλέσταται.
 σιγήσαθ' ἡμῖν καὶ συνεκπονήσατε
 φυγάς· καλὸν τοι γλώσσ' ὅτι πιιστὴ παρή.
 ὄρατε δ' ὡς τρεῖς μία τύχη τοὺς φιλάτους
 ἢ γῆσ' πατρώιασ' νόστος ἢ θανεῖν ἔχει.
 σωθῆσα δ', ὡς ἂν καὶ σὺ κοινωνῆσ' τύχης,
 σώσω σ' ἐς Ἑλλάδ'.

Euripide, *Iphigénie en Tauride* 1327-1406

ἐπεὶ πρὸς ἀπτάσ' ἤλθομεν θαλασσίας,
 οὐ ναὺς Ὀρέστου χρούφιός ἦν ὠρμισμένη,
 ἡμᾶς μὲν, οὓς σὺ δεσμὰ συμπέμπεις ξένων
 ἔχοντας, ἐξένευσ' ἀποστήναι πρόσω
 Ἀγαμέμνονος παῖς, ὡς ἀπόρρητον φλόγα
 θύουσα καὶ καθαρμὸν ὃν μετώιχετο,
 αὐτὴ δ' ὅπισθε δέσμ' ἔχουσα τοῖν ξένοι
 ἔστειχε χερσίν.

καὶ τάδ' ἦν ὑποπτα μὲν,
 ἤρεσκε μέντοι σοῖσι προσπόλοις, ἄναξ.
 χρόνῳ δ', ἴν' ἡμῖν δρᾶν τι δὴ δοκοῖ πλέον,
 ἀνωλόλυξε καὶ κατῆιδε βάρβαρα
 μέλη μαγεύουσ', ὡς φόνον νίζουσα δῆ.

ἐπεὶ δὲ δαρὸν ἦμεν ἡμενοὶ χρόνον,
 ἐσῆλθεν ἡμᾶς μὴ λυθέντες οἱ ξένοι
 κτάνοιεν αὐτὴν δραπεταὶ τ' οἰχίατο.
 φόβῳ δ' ἂ μὴ χρῆν' εἰσορᾶν καθήμεθα
 σιγῆ· τέλοσ' δὲ πᾶσιν ἦν αὐτὸς λόγος,
 στεῖλαι ἴν' ἦσαν, καίπερ οὐκ ἐωμένους.
 κάταυθ' ὀρώμεν Ἑλλάδος νεὼς σκάφος
 ἴταρσῶι κατῆρει πίτυλον ἐπτερωμένον†,
 ναύτας τε πεντήκοντ' ἐπὶ σκαλμῶν πλάτασ'
 ἔχοντας, ἐκ δεσμῶν δὲ τοὺς νεανίας
 ἐλευθέρους πρῦμνηθεν ἐστῶτας νεὼς.
 κοντοῖσ' δὲ πρῶιραν εἶχον, οἱ δ' ἐπωτίδῳ
 ἄγκυραν ἐξανήπτον, οἱ δὲ κλίμακας
 σπεύδοντες ἦγον διὰ χερῶν πρῦμνης τ' ἄπο
 πόντῳ διδόντες τῆι ξένηι καθίσαν.
 ἡμεῖσ' δ' ἀφειδήσαντες, ὡς ἐσειδομεν
 δόλια τεχνήματ', εἰχόμεσθα τῆς ξένης
 πρυμνησίῳν τε, καὶ δι' εὐθυτηρίας
 οἶακας ἐξηροῦμεν εὐπρῦμνου νεὼς.

λόγοι δ' ἐχώρουν· Τίνι λόγῳ πορθμεύετε
 κλέπτοντες ἐκ γῆς ξόανα καὶ θυηπόλους;
 τίνος τίς ὦν <σὺ> τήνδ' ἀπεμπολαῖς χθονός;
 ὁ δ' εἶπ'· Ὀρέστης, τῆσδ' ὄμαιμος, ὡς μάθης,
 Ἀγαμέμνονος παῖς, τήνδ' ἐμὴν κομίζομαι
 λαβῶν ἀδελφῆν, ἣν ἀπώλεσ' ἐκ δόμων.

ἀλλ' οὐδὲν ἦσσαν εἰχόμεσθα τῆς ξένης
 καὶ πρὸς σ' ἐπεσθαι διεβιαζόμεσθ' ἂν.
 ὅθεν τὰ δεινὰ πλῆγματ' ἦν γενειάδων·
 κείνοι τε γὰρ σίδηρον οὐκ εἶχον χερσίν

jamais je sois privée de ma patrie et du frère que
 j'aime, et de ma sœur chérie.

Et voici quel sera mon premier argument. Nous
 sommes femmes : nous appartenons au sexe où
 règne l'affection mutuelle, où l'on peut, pour le
 salut commun, compter l'une sur l'autre. Taisez-
 vous donc, aidez ma fuite ! Il est beau de tenir
 un secret. Voyez comme un destin commun unit
 trois êtres si proches de l'amour : ils doivent
 regagner ensemble le sol natal, ou bien périr tous
 trois. Sauvée, je veux t'associer à mon destin ; je
 te ramènerai en Grèce.

Le messager – Lorsque nous arrivâmes à la plage
 marine où le vaisseau d'Oreste était secrètement
 mouillé, la fille d'Agamemnon nous fit signe, à
 nous qui l'escortions par ton ordre, en tenant les
 fers des étrangers, de rester à l'écart, puisqu'elle
 allait vaquer à ses mystérieuses purifications ainsi
 qu'aux sacrifices ardents qu'elle venait offrir en
 ces lieux. Elle-même prit la chaîne des deux
 étrangers et marcha à leur suite.

Cela parut suspect, seigneur, à tes esclaves ;
 pourtant, on obéit. Enfin, voulant sans doute
 nous paraître occupée par de plus graves
 questions, elle entonna le cri rituel et se mit à
 chanter, longuement, des airs barbares et
 magiques, pour montrer qu'elle était bien en
 train de laver la souillure.

Or comme nous restions fort longtemps à
 l'attendre, la peur nous vint que les étrangers,
 déliés, n'aient tué la vierge et se soient enfuis.
 Mais, par crainte de voir des choses interdites,
 nous restions immobiles et muets. À la fin, nous
 fîmes tous d'accord pour braver la défense et
 pour gagner la place où ils étaient tous les trois.
 Et nous vîmes alors un navire grec, bien pourvu
 d'avirons dressés comme des ailes, et cinquante
 marins, tous la rame en place ; et les deux jeunes
 gens du côté de l'arrière, libérés de leurs liens !
 Et, tandis que les uns tentaient de maintenir la
 proue avec des gaffes, d'autres suspendaient
 l'ancre, ou encore tiraient les amarres, ou bien se
 dépêchaient d'aller chercher l'échelle. Ils
 l'abaissèrent en mer, vers les deux étrangers.
 Nous, perdant tout scrupule, dès que nous
 aperçûmes ces perfides préparatifs, nous saisîmes
 soudain l'étrangère et les câbles, et nous nous
 efforçâmes d'arracher à la poupe élégante les
 deux rames du gouvernail, à travers l'ouverture.
 Et ces mots se croisaient : « Pourquoi voulez-
 vous fuir, en emportant d'ici l'image et la
 prêtresse ? Pourquoi ? Toi, qui es-tu, et de quelle
 origine, pour enlever ainsi cette femme, en
 fraude ? » Lui répondait : « Je suis Oreste, sache-
 le, le fils d'Agamemnon, frère d'Iphigénie. Je
 ramène ma sœur après l'avoir perdue. »
 Nous autres n'en serions que plus fort
 l'étrangère et voulions la contraindre à nous
 suivre vers toi, malgré les rudes coups qui
 pleuvaient sur nos joues. Car eux, pas plus que

ἡμεῖς τε, πυγμαῖ δ' ἦσαν ἐγκροτούμεναι
καὶ κῶλ' ἀπ' ἀμφοῖν τοῖν νεανίαιν ἄμα
ἐς πλευρὰ καὶ πρὸς ἦπαρ ἠκοντίζετο,
ὥστε ξυναλγεῖν καὶ συναποκαμῆν μέλη.
δεινοῖς δὲ σημαντροῖσιν ἐσφραγισμένοι
ἐφεύγομεν πρὸς κρημνόν, οἱ μὲν ἐν κάραι
κάθαιμι' ἔχοντες τραύμαθ', οἱ δ' ἐν ὄμμασιν·
ὄχθοις δ' ἐπισταθέντες εὐλαβεστέρωσ
ἐμαρνάμεσθα καὶ πέτροις ἐβάλλομεν.
ἀλλ' εἶργον ἡμᾶς τοξόται πρύμνης ἐπι
σταθέντες ἰοῖς, ὥστ' ἀναστεῖλαι πρόσω.
κάν τῷδε (δεινὸς γὰρ κλύδων ὠκειλε ναῦν
πρὸς γῆν, φόβος δ' ἦν <παρθένωι> τέγξαι πόδα)
λαβῶν Ὀρέστησ ὤμον εἰς ἀριστερόν,
βᾶς ἐς θάλασσαν κάπι κλίμακος θορών,
ἔθηκ' ἀδελφῆν <τ' > ἐντὸς εὐσέλμου νεῶσ
τό τ' οὐρανοῦ πέσημα, τῆσ Διὸσ κόρησ
ἄγαλμα.

ναὸσ <δ' > ἐκ μέσησ ἐφθέγξατο
βοή τις· ὦ γῆσ Ἑλλάδοσ ναύτησ λεῶσ,
λάβεσθε κώπησ ῥόθια τ' ἐκλευκαίνετε·
ἔχομεν γὰρ ὠνπερ οὐνεκ' ἄξενον πόρον
Συμπληγάδων ἔσωθεν εἰσεπλεύσαμεν.

οἱ δὲ στεναγμόν ἠδὺν ἐκβρυχώμενοι
ἔπαισαν ἄλμην. ναὺσ δ', ἕωσ μὲν ἐντὸς ἦν
λιμένος, ἐχώρει στόμια, διαπερώσα δὲ
λάβρωι κλύδωνι συμπεσοῦσ' ἠπείγετο·
δεινὸσ γὰρ ἐλθὼν ἄνεμοσ ἐξαίφνησ νεῶσ
ὠθεῖ παλιμπρυμν' ἰστί'· οἱ δ' ἐκατέρου
πρὸσ κύμα λακτιζόντεσ·

ἐσ δὲ γῆν πάλιν
κλύδων παλῖρρουσ ἦγε ναῦν. σταθεῖσα δὲ
Ἄγαμέμνονοσ παῖσ ἠῦξατ'· ὦ Λητοῦσ κόρη,
σῶσόν με τήν σῆν ἱερέαν πρὸσ Ἑλλάδα
ἐκ βαρβάρου γῆσ καὶ κλοπαῖσ σύγγνωθ' ἐμαῖσ.
φιλείσ δὲ καὶ σὺ σὸν κασίγνητον, θεά·
φιλεῖν δὲ κάμὲ τοῦσ ὀμαίμονασ δόκει.

ναῦται δ' ἐπευφήμησαν εὐχαῖσιν κόρησ
παιᾶνα, γυμνάσ ἐκ <πέπλων> ἐπωμίδασ
κώπηι προσαρμόσαντεσ ἐκ κελεύματοσ.
μᾶλλον δὲ μᾶλλον πρὸσ πέτρασ ἦμει σκάφοσ.

Euripide, *Iphigénie en Tauride* 1435-1466

ποῖ ποῖ διωγμόν τόνδε πορθμεύεισ, ἀναξ
Θόασ; ἄκουσον τῆσδ' Ἀθηναίας λόγουσ.
παῦσαι διώκων βεῦμά τ' ἐξορμῶν στρατοῦ·
πεπρωμένον γὰρ θεσφάτοισι Λοξίου
δεῦρ' ἦλθ' Ὀρέστησ, τόν τ' Ἐρινύων χόλον
φεύγων ἀδελφῆσ τ' Ἄργοσ ἐσπέμψων δέμασ
ἄγαλμά θ' ἱερόν εἰσ ἐμὴν ἄξων χθόνα,
τῶν νῦν παρόντων πημάτων ἀναψυχᾶσ
πρὸσ μὲν σ' ὄδ' ἡμῖν μῦθοσ· ὃν δ' ἀποκτενεῖν
δοκεῖσ Ὀρέστην ποντίωι λαβῶν σάλωι,
ἤδη Ποσειδῶν χάριν ἐμὴν ἀκύμονα
πόντου τίθησι νῶτα πορθμεύειν πλάτην.

μαθῶν δ', Ὀρέστα, τὰσ ἐμαῖσ ἐπιστολάσ
(κλύεισ γὰρ αὐδὴν καίπερ οὐ παρῶν θεᾶσ),
χώρει λαβῶν ἄγαλμα σύγγονόν τε σῆν.

nous, n'étaient armés de fer, mais ils nous assenaient de bruyants coups de poing et de grands coups de pied dans les côtes et le foie. Dès le premier contact, nous en avons assez, marqués que nous étions de terrible façon. Nous nous sauvions vers les falaises, tout meurtris ; postés sur les hauteurs, nous reprîmes la lutte avec plus de prudence et nous lancions des pierres. Mais des archers placés sur la poupe tiraient contre nous ; il fallut encore battre en retraite.

Là-dessus, un grand flot porta le navire vers la côte et la vierge craignit de s'avancer dans l'eau. Oreste la chargea sur son épaule gauche. Il descendit en mer, bondit sur l'échelle et déposa sa sœur dans le navire bien ponté, avec l'objet tombé du ciel, l'image de la fille de Zeus !

Et une voix jaillit du milieu du navire :

« Matelots du navire grec, prenez les rames, blanchissez les flots marins d'écume. Nous avons conquis le butin que nous espérions lorsquo, traversant les Symplégades, nous avons pénétré la mer hostile aux étrangers ! »

En haletant joyeusement, les matelots frappèrent la vague ; et le navire aussi longtemps qu'il fut à l'intérieur du port, fila. Mais au passage de la barre, accueilli par une forte lame, il se mit à tanguer ! Car un grain violent, survenant tout à coup, le poussait en arrière. Les marins tenaient bon, raidis contre la houle.

Mais le flux refoulait le navire vers la côte. La fille d'Agamemnon, debout, pria : « Ô fille de Létô [= Artémis], sauve-moi, moi qui suis ta prêtresse, et fais-moi, délivrée des barbares, rentrer en Grèce. À mon larcin soit indulgente. Tu aimes ton frère, n'est-ce pas, ô déesse ? Eh bien donc, trouve bon que j'aime aussi le mien ! »

Et les marins faisaient pieusement écho à l'invocation de la vierge, entonnant le péan. Dégagés des manches, leurs bras nus se saisirent des rames sur un commandement. Mais le navire approchait de plus en plus des roches...

Athéna – Où vas-tu, roi Thoas, où veux-tu les poursuivre ? Écoute mes discours : ce sont ceux d'Athéna. Arrête ta poursuite et cesse de presser les flots de ton armée. Oreste, obéissant aux prophéties de Loxias [= Apollon], vint en ces lieux pour échapper à la fureur des Érinées, pour ramener sa sœur à Argos et porter l'image sacrosainte en mon pays d'Attique, ce qui doit mettre fin à ses malheurs présents. Ce discours est pour toi. L'homme que tu voudrais tuer en le prenant, grâce aux flots agités, Oreste, Poséidon déjà – sur ma prière – le laisse partir sur son navire, sur une mer sans vagues.

Et toi Oreste, apprends à quoi je t'exhorte : car, absent, tu entends la voix de la déesse. Va donc, pars, emportant ta sœur et la statue. Mais quand

ὅταν δ' Ἀθήνας τὰς θεοδμήτους μόληις,
 χώρος τις ἔστιν Ἀτθίδος πρὸς ἐσχάτοις
 ὄροισι, γείτων δειράδος Καρυστίας,
 ἱερός· Ἄλας νιν οὐμὸς ὀνομάζει λεώς.
 ἐνταῦθα τεύξας ναὸν ἴδρυσαι βρέτας,
 ἐπώνυμον γῆς Ταυρικῆς πόνων τε σῶν,
 οὓς ἐξεμόχθεις περιπολῶν καθ' Ἑλλάδα
 οἴστροις Ἐρινύων. Ἄρτεμιν δὲ νιν βροτοὶ
 τὸ λοιπὸν ὑμνήσουσι Ταυροπόλον θεάν.

νόμον τε θὲς τόνδ'· ὅταν ἐορτάζηι λεώς,
 τῆς σῆς σφαγῆς ἄποιν' ἐπισχέτω ξίφος
 δέρηι πρὸς ἀνδρὸς αἰμά τ' ἐξανιέτω,
 ὀσίας ἕκατι θεά θ' ὅπως τιμὰς ἔχηι.

σε δ' ἀμφὶ σεμνάς, Ἰφιγένεια, λείμακας
 Βραυρωνίας δέι τήιδε κληιδουχέιν θεάι·
 οὐ καὶ τεθάψηι κατθανούσα, καὶ πέπλων
 ἄγαλμά σοι θήσουσιν εὐπήνους ὑφάς,
 ἄς ἂν γυναῖκες ἐν τόκοις ψυχorroαγεῖς
 λίπωσ' ἐν οἴκοις.

tu toucheras à la divine Athènes, sache qu'il est
 un lieu près des confins extrêmes de l'Attique,
 voisin des rocs de Carystos, lieu sacré que mon
 peuple appelle Halai. Là-bas, élève un temple,
 érige dans ce temple l'image dont le surnom
 rappellera à la fois la Tauride et les maux
 endurés au temps où tu errais à travers la Grèce
 comme sous l'aiguillon des Furies. Désormais,
 les mortels connaîtront la déesse sous
 l'invocation d'Artémis Tauropole.

Institue aussi ce rite : aux fêtes de ce temple, que
 le prêtre, en rachat de ton immolation, touchant
 de son épée le cou d'un homme, en fasse jaillir
 un peu de sang. La piété l'exige et l'honneur
 d'Artémis en sera satisfait.

Et toi, Iphigénie, près des saintes collines de
 Brauron, tu seras porte-clés de son temple. On
 t'y inhumera après ta mort ; à toi, on consacra
 les somptueux tissus que laisseront chez elles les
 femmes mortes en couches.